

# 17. 明治時代(1)

Período Meeji (1)



I

◆江戸幕府に代わった明治政府は、1868年3月、新しい政治の方針[五箇条のご誓文]を發表しました。その内容は、外国との交流を進めて、日本を近代化することでした。新しく始まった改革を明治維新と言います。

◆天皇は京都から江戸に移り、江戸城を皇居(天皇の住まい)としました。江戸は東京と名前をあらため、日本の首都になりました。

II

◆政府は、江戸時代の藩を廃止して県にしました[廃藩置県]。各県に県知事を派遣し、大名に代わって各地を治めさせました。明治政府は、領地を返した大名達に、華族として特別な権利を与えました。

◆政府は江戸時代の身分制度を廃止し、皇族(天皇一家)以外の国民は平等としました[四民平等]。

◆El gobierno Meeji, después del shogunato Edo, en el mes de marzo de 1868, anunció una nueva política nacional [Gokajoo-nogoseimon (el Juramento Imperial de Cinco Puntos)]. El contenido consiste en promover el intercambio internacional y modernizar Japón. Esta nueva reforma se llama Meeji Ishin (la Restauración Meeji).

◆El Emperador se trasladó desde Kioto a Tokio e hizo el castillo de Edo como Kookyo (el Palacio Imperial). Edo cambió su nombre a Tokio y se volvió la capital de Japón.

◆El gobierno abolió el sistema de han (dominios feudales) del Período Edo y estableció ken (prefectura) [Hai-han-chi-ken]. El gobierno envió a un gobernador a cada prefectura y ellos administraron cada región en lugar de Daimyoo (señores feudales). El gobierno Meeji otorgó un privilegio a los Daimyoo quien devolvieron sus territorios al gobierno como Kazoku (nueva nobleza).

◆El gobierno también abolió el sistema de los niveles sociales del Período Edo e hizo a todo el pueblo igual menos la familia imperial [Shimin-byoodoo (igualdad de todas las personas)].

Desde 1868 hasta 1912 El período durante el cual Japón aspiró a ser un país moderno como países occidentales  
El establecimiento de un país por el gobierno Meeji



III

◆政府は、欧米の国々に負けない国をつくるために、  
経済を発展させ、強い軍隊を持つことを目指しました  
[富国強兵]。

◆学校制度を定め、6歳以上の全ての男女が教育を  
受けることを決め、全国各地に小学校をつくらせました  
[学制発布]。しかし、地元の人々にとって、学校の建設費  
や 授業料 が重い負担となり、反対の一揆も起こりました。

IV

◆政府は、近代的な軍隊をつくるために、徴兵令を出し  
ました。20歳になった男子は、身分に関係なく、3年間の  
訓練を受け、軍人として登録されました。

◆政府は、国の 収入 を安定させるために、税金の制度  
を決めました。全国の、土地の所有者と土地の値段を決  
め、土地の値段の3%を現金で納めることにしました  
[地租改正]。

◆El gobierno se centró en desarrollar la economía y formar fuerzas militares poderosas con el fin de construir un país invencible ante países occidentales. [Fukoku-kyoohei ("Enriquecer el país, fortalecer el ejército")].

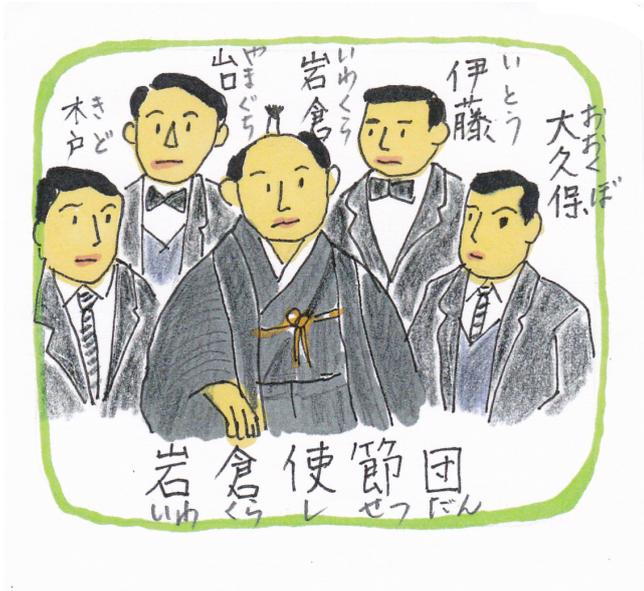
◆El gobierno determinó que todos los niños y niñas de 6 años o más recibieran una educación estandarizada y que cada gobierno local construyera escuelas primarias para este fin [Gakusei-happu (promulgación de la Ley sobre el sistema educativo)]. Pero el coste de construcción de escuelas y la cuota escolar fueron una carga pesada para las personas locales y a veces resultaron en ikki (sublevación).

◆El gobierno emitió el Cyoohi-rei (el Ordenamiento del reclutamiento) para crear fuerzas militares modernas. Según el ordenamiento, hombres que cumplieron 20 años de edad, pese a su nivel social, recibieron un entrenamiento militar de tres años y fueron registrados como militares.

◆El gobierno estableció un sistema de impuesto para tener sus ingresos estables. Determinó los propietarios y el precio de terrenos de todo el país así mismo hizo a los propietarios pagar un impuesto predial de 3% del precio de cada terreno en efectivo [Chiso-kaisei (la Reforma del Impuesto de Tierras)]

# 18. 明治時代(2)

Período Meiji (2)



◆明治維新が始まって間もなく、政府の有力者の半分が欧米を視察しました[岩倉使節団]。2年間、欧米の進んだ文化と政治制度を学び、国づくりの手本にしました。

◆政府は産業の発展のために、鉄道や郵便などの制度を整えました。新しい技術の普及のために、外国の機械を買い、外国人の技術者を雇って国営の工場を建設しました。

◆近代化が進むと、都市を中心に人々の生活が変化しました。レンガづくりの建物、洋服、帽子、肉食など、洋風の文化が広まりました[文明開化]。

◆福沢諭吉は『学問のすすめ』という本を書きました。人間の平等や民主主義など、欧米の近代的な考え方を紹介して、ベストセラーになりました。

◆Justo después de que inició Meiji Ishin (la Restauración Meiji), la mitad de las personas influyentes del gobierno fueron a observar diferentes países occidentales [Iwakura Shisetsu-dan (Misión Iwakura)]. Durante dos años, aprendieron la cultura y el sistema político avanzados occidentales y los tomaron como un modelo para construir un país.

◆Con el motivo de promover desarrollo industrial, el gobierno construyó ferrocarriles y el sistema postal, etc. Además para difundir nueva tecnología, adquirió máquinas extranjeras, contrató a ingenieros extranjeros e instaló fábricas nacionales.

◆Con la modernización del país, se observaron cambios en la vida de la gente, sobre todo en ciudades. La cultura occidental, por ejemplo, edificios de ladrillo, ropa occidental, sombreros, costumbre de comer carne, etc., se popularizó en Japón [Bunmei-kaika (civilización e ilustración)].

◆Fukuzawa Yukichi escribió un libro, 'Gakumon no Susume' (Fomento del estudio). Este libro que introdujo ideas modernas occidentales, por ejemplo, la igualdad de los seres humanos y la democracia entre otras, fue el más vendido.

Desde 1868 hasta 1912 El período durante el cual Japón aspiró a ser un país moderno como países occidentales  
(2) Cambios en la vida del pueblo y la relación con países extranjeros



III

◆江戸幕府が幕末に結んだ欧米との条約は、日本に不利な条約でした。明治政府は条約を改正しようと努力しましたが、欧米の国々は拒否しました。

◆政府は、清(中国)と対等な条約を結びました。

しかし、朝鮮は日本との外交を拒否したので、西郷隆盛や板垣退助は武力で朝鮮を開国させることを主張しました[征韓論]。

◆Los tratados que el shogunato *Edo* concertó con países occidentales a finales de la era llevaba desventajas para Japón. El gobierno *Meeji* procuró revisarlos, pero los países occidentales se lo rechazaron.

◆El gobierno firmó un tratado igual con *Shin* (Qing, China). Pero *Chosen* (el Reino Coreano) rechazó la diplomacia con Japón. Por ello, *Saigoo Takamori* e *Itagaki Taisuke* insistieron en hacer que Corea abriera su país mediante las armas [Sei-kan-ron (propugnación para conquistar Corea)]



IV

◆西郷たちは、征韓論が認められなかったので、政府をやめました。しかし、その数年後、日本は軍艦を朝鮮の沿岸に無断で派遣する事件を起こしました。そして、朝鮮に不平等な条約を押しつけました。

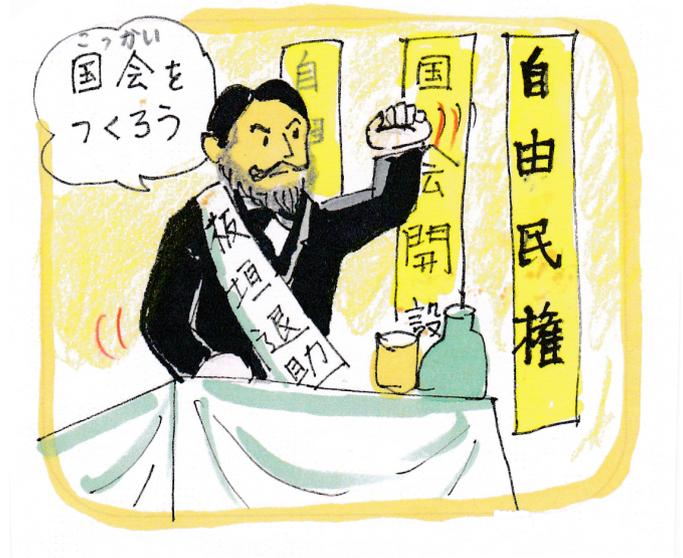
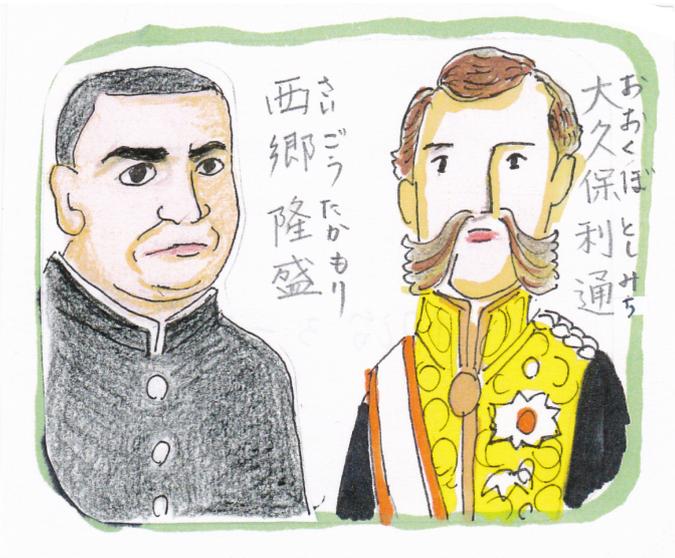
◆政府は、ロシアと樺太・千島交換条約を結び、国境を決めました。樺太はロシア、千島列島は日本の領土になりました。

◆Dado que la idea de *Sei-kan-ron* no fue aceptada, *Saigoo* y otras personas renunciaron al gobierno. Pero unos años después, Japón provocó un incidente al enviar unos buques de guerra a la costa de Corea sin permiso y forzó al gobierno coreano a firmar un tratado desigual.

◆El gobierno concertó *Karafuto-Chishima Kookan Jyooyaku* (el Tratado de Intercambio de la Isla de Sajalín por las Islas Kuriles) con el Imperio Ruso, y la frontera entre dos países fue determinada. La Isla de Sajalín pasó a ser territorio ruso, y las islas Kuriles se hicieron parte del territorio japonés.

# 19. 明治時代(3)

Periodo Meiji (3)



◆西郷隆盛は、明治政府をやめた後、故郷の鹿児島に帰りました。そして、政府の改革に不満を持つ武士たちとともに反乱を起しましたが、失敗し、戦死しました [西南戦争]。

◆西郷たちが政府をやめた後は、大久保利通が中心になり、近代化政策を進めました。しかし、明治政府の改革に不満を持つ人が、大久保を暗殺しました。

◆Saigoo Takamori, después de dejar el gobierno Meiji, volvió a su tierra natal, Kagoshima. Se rebeló junto con otros Bushi (guerreros samuráis) que sentían descontentos de la reforma del gobierno, pero su intento terminó en fracaso y murió en batalla [Seinan Sensoo (la Guerra del Suroeste)].

◆Después de que Saigoo y sus seguidores dejaron el gobierno, Ookubo Toshimichi asumió una posición céntrica y promovió la política de modernización. Sin embargo, unas personas descontentas con la reforma del gobierno Meiji asesinaron a Ookubo.

◆西郷とともに政府をやめた板垣退助は、国民が政治に参加する権利を主張し、国会をつくる運動を始めました [自由民権運動]。政府は自由民権運動を弾圧しましたが、運動は全国に広がりました。

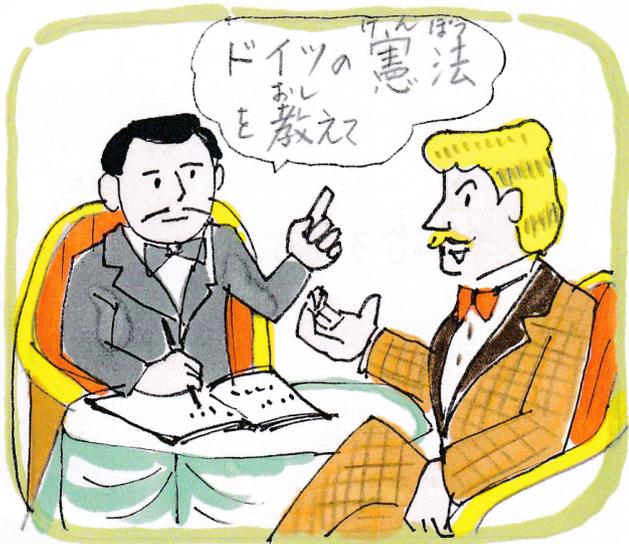
◆政府への批判が高まったので、政府は国民に、10年後の1890年に国会を開くことを約束しました。国民の間に議会政治への期待が高まり、欧米の政治思想も広まりました。

◆Itagaki Taisuke quien renunció el gobierno junto con Saigoo sustentó el derecho del pueblo a participar en la política e inició el movimiento para crear la asamblea nacional. [Jiyuu-minken-undo (el movimiento de la libertad y de los derechos populares)]. Aunque el gobierno reprimió el movimiento, éste se expandió a todo el país.

◆Dado que la crítica contra el gobierno se intensificó, el gobierno le prometió al pueblo abrir una asamblea nacional en 1890, 10 años después. La expectación para el parlamentarismo cobró fuerza entre pueblos y unas ideas políticas occidentales se difundieron.

(3) 憲法や国会ができるまで

Desde 1868 hasta 1912 El periodo durante el cual Japón aspiró a ser un país moderno como países occidentales  
(3) Hasta que establecieron la Constitución y la Dieta



III

◆政府は、国会の開設に備えて憲法をつくることにしました。伊藤博文が中心となり、ドイツの憲法を手本にして憲法をつくりました。

◆1889年、大日本帝国憲法が發布されました。天皇が国を治める主権を持ち、外交や軍隊の指揮なども全て天皇の権限でした。伊藤博文は最初の総理大臣になりました。

IV

◆帝国議会(国会)には、貴族院と衆議院がありました。貴族院のメンバーは、皇族や華族と、天皇が選んだ議員でした。衆議院の議員は国民の選挙で選びました。

◆1890年に、初めての国会議員選挙を行いました。選挙に参加できた人は、多額の税金を納めた男性だけで、国民の1%でした。女性には選挙権はありませんでした。

◆El gobierno decidió establecer la Constitución ante la fundación de la Dieta, por iniciativa de Ito Hirobumi, creó la Constitución tomando la de Alemania como ejemplo.

◆En 1889, *Dai-Nihon-Teikoku-Kenpoo* (la Constitución del Imperio de Japón) fue promulgada. Según la Constitución, el Emperador tenía la soberanía de gobernar el país, por lo tanto, todos los poderes sobre la diplomacia y el mando militar entre otros permanecían al Emperador. Ito Hirobumi se convirtió en el primer *Soori-Daijin* (Primer Ministro) del país.

◆*Teikoku-gikai* (la Dieta Imperial) consistió en *Kizoku-in* (la Cámara de Pares) y *Syuugi-in* (la Cámara Baja). Los miembros de la *Kizoku-in* fueron de las familias imperiales, *Kazoku* (nuevas noblezas), y los elegidos por el Emperador. Los miembros de la *Syuugi-in* fueron elegidos por votos nacionales.

◆La primera elección nacional tuvo lugar en 1890. Los votantes fueron solamente hombres que pagaron una gran cantidad de impuesto, los que ocupaban solamente 1% de la población. Las mujeres no tenían derecho de voto.

# 20. 明治時代(4)

Periodo Meiji (4)



I

◆19世紀の後半、朝鮮をめぐって日本と清(中国)が対立しました。朝鮮国内で農民の反乱が起こると、朝鮮政府は清に応援の軍隊を求めました。それに対抗して、日本も軍隊を派遣しました。朝鮮国内で、日本と清の軍隊が衝突し、1894年に[日清戦争]が始まりました。

◆日本が大国の清に勝ち、世界中が驚きました。日本が勝ったのは、軍隊の近代化を進めてきたからです。

II

◆戦争の次の年、下関に日本と清の代表が集まり、話し合いが行われました[下関条約]。日本は多額の賠償金(国の予算の3年分)と台湾と遼東半島を得ました。

◆しかしロシアは、日本の力が増すことを恐れ、フランスやドイツとともに、日本に遼東半島を返還するように要求しました。日本はロシアの力を恐れて半島を清に返しました。

◆Durante la segunda mitad del siglo XIX, ocurrió un conflicto entre Japón y Shin (Qing, China) sobre el control de Chosen (Corea). Cuando los campesinos se rebelaron en Corea, el gobierno coreano pidió a Qing que enviara sus refuerzos. En competencia con Qing, Japón también envió sus tropas. Los ejércitos militares de los dos países se enfrentaron dentro de Corea y Nisshin-Sensoo (la Guerra Sino-Japonesa) inició en 1894.

◆Japón ganó la guerra contra Qing, un país más grande y poderoso, lo cual asombró a todo el mundo. La razón del triunfo de Japón era por la modernización del ejército militar.

◆En el siguiente año después de la guerra, los delegados de los dos países se reunieron en Shimonoseki y tuvieron una junta [Shimonoseki Jooyaku (el Tratado de Shimonoseki)]. Japón consiguió una gran cantidad de compensación (equivalente al presupuesto por tres años del Estado), Taiwan y la Península de Ryootoo (Liaodong).

◆Sin embargo, el Imperio Ruso, por temor al poder creciente de Japón, le demandó a Japón la devolución de la Península de Liaodong junto con Francia y Alemania. Japón devolvió la península a Qing por temor al poder del Imperio Ruso.

Desde 1868 hasta 1912 El período durante el cual Japón aspiró a ser un país moderno como países occidentales  
(4) La Guerra Sino-Japonesa y la Guerra Ruso-Japonesa



III

◆欧米の国々は、日清戦争の結果を見て、清の力の衰えを知りました。そして、中国の領土を分割支配し、鉄道や鉱山を奪いました。中国の人々は、貧しさと欧米人からの差別に苦しみました。

◆ロシアが、中国東北部から朝鮮半島にも勢力を伸ばしたので、日本とロシアの対立が激しくなりました。1904年に、日本とロシアの戦争が始まりました[日露戦争]。

◆Cuando los países occidentales presenciaron el resultado de la Guerra Sino-Japonesa, se dieron cuenta de la declinación de Qing. Ellos dominaron el territorio chino dividiéndolo entre ellos y le privaron de sus ferrocarriles y minas. El pueblo chino sufrió de la pobreza y la discriminación por los occidentales.

◆Dado que Rusia extendió su poder desde la región noroeste de China hasta la Península Coreana, el conflicto entre Japón y Rusia se intensificó. En 1904, empezó la Guerra Ruso-Japonesa [Nichiro-Sensoo].

IV



◆日本は有利に戦いを進めましたが、多くの戦死者が出ました。戦争の費用の負担も国民を苦しめました。ロシアでは、戦争に苦しむ国民が革命を起こしました。

◆日本もロシアも戦争が続けられなくなり、ポーツマス条約を結び、和解しました。ロシアは、満州の鉄道の権利や樺太の南半分を日本にゆずりました。日本が朝鮮に勢力をのぼすことも認めました。

◆La guerra marchó favorablemente para Japón aunque mató a mucha gente en la batalla. También el pueblo sufrió de carga financiera de la guerra. En Rusia, el pueblo sufrió tanto por la guerra que llevó a cabo una revolución.

◆En fin, ambos países no pudieron continuar la guerra y se reconciliaron concertando *Pootsumasu Jooyaku* (el Tratado de Portsmouth). Rusia cedió el derecho de ferrocarriles en *Mansyuu* (Manchuria) y la mitad meridional de la Isla de Sajalín a Japón. Rusia también admitió que Japón extendiera el poder a la Península Coreana.

# 21. 明治時代(5)

Periodo Meiji (5)



◆1905年、日本は韓国(朝鮮)を保護国にしました。  
 統監府という役所を置き、伊藤博文が最初の長官になりました。日本は韓国の外交権を奪い、軍隊と警察を解散させました。

◆韓国では、日本に対する激しい抵抗運動が起こりました。1909年に、韓国人の青年(安重根)が伊藤博文を暗殺しました。

◆1910年、日本はソウルに朝鮮総督府を設置して、韓国を完全に日本の植民地にしました[韓国併合]。日本は韓国の人々に日本名を強制し、学校では日本語で日本国民としての教育を行いました。

◆日本が韓国の土地を奪ったので、多くの韓国人々が日本や中国に移住しました。日本に来た韓国人々は、厳しい差別を受けました。

◆En 1905, Japón hizo *Kankoku* (Choosen, Corea) su protectorado. Japón instaló una oficina gubernamental llamada *Tookan-fu* (la Residencia General), e *Ito Hirobumi* se hizo el primer Director General. Japón privó a Corea del poder diplomático y disolvió sus fuerzas militares y policíacas.

◆Corea mostró una resistencia intensa contra Japón. En 1909, un joven coreano (An Jung-geun) asesinó a *Ito Hirobumi*.

◆En 1910, Japón instaló *Choosen-sootoku-fu* (el Gobierno General de *Choosen*) en Seúl y convirtió Corea completamente en su colonia. [*Kankoku Heigoo* (la anexión de Corea)]. Japón forzó al pueblo coreano a usar nombres japoneses y le impusieron la educación japonesa en el idioma japonés en escuelas.

◆Como Japón privó a muchos coreanos de sus tierras, gran número de ellos se trasladaron a Japón y a China. Los inmigrantes coreanos en Japón sufrían mucho por una fuerte discriminación.

Desde 1868 hasta 1912 El período durante el cual Japón aspiró a ser un país moderno como países occidentales  
(5) La expansión de Japón hacia Asia



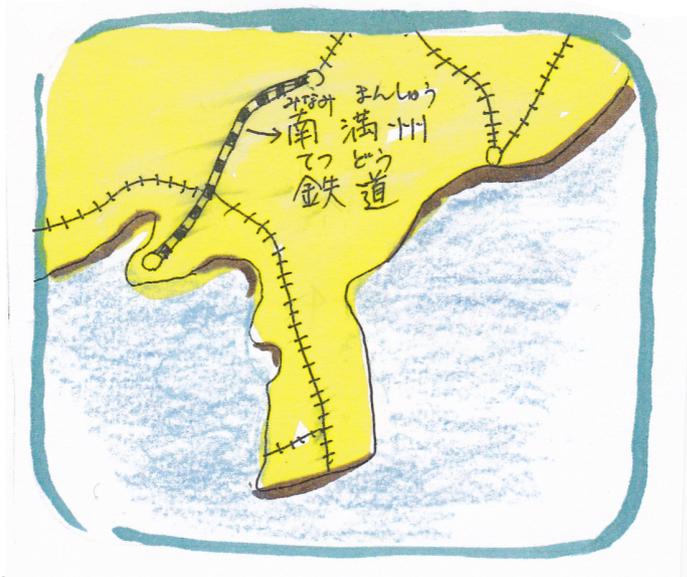
III

◆中国では、日清戦争の後、清王朝を倒して近代国家をつくらうという運動が起こりました。運動の中心人物である孫文は、何度も日本に亡命し、多くの日本人が孫文を支援しました。

◆中国全土に革命運動が広がり、1911年に清は滅びました。次の年には、中華民国が建国されました[辛亥革命]。孫文が臨時大総統となり、議会による政治を始めました。

◆En China, después de *Nisshin Sensoo* (la Guerra Sino-Japonesa), ocurrió un movimiento que intentó a derrocar Shin (Qing, China) y establecer un país moderno. Son Bun (Sun Wen), líder del movimiento, se había exiliado a Japón varias veces, y muchos japoneses lo apoyaron.

◆El movimiento revolucionario se propagó por toda China, y Qing fue derrotado en 1911. En el siguiente año, la República China fue establecida [*Shin-gai Kakumee* (la Revolución de Xinhai)]. Sun Wen asumió el cargo del Presidente temporal e inició la política parlamentaria.



IV

◆孫文の後に、袁世凱が中華民国の大総統になりました。袁世凱は議会を無視して、独裁政治を行いました。そのため孫文が理想とした民主的な国づくりは進みませんでした。

◆ポーツマス条約の後、日本は満州に鉄道の会社をつくりました。そして石炭や鉄鉱石を掘り、製鉄所をつくりました。また、鉄道沿いに都市の建設を進めました。

◆En *See Gai* (Yuan Shikai) se hizo el Presidente de la República China como sucesor de Sun Wen. Sin embargo, Yuan Shikai ignoró el parlamento e impuso la dictadura. Por ello, un país ideal como Sun Wen deseaba construir no se realizó.

◆Después de la concertación de *Pootsumasu Jooyaku* (el Tratado de Portsmouth), Japón estableció una empresa ferroviaria en *Mansyuu* (Manchuria). Japón explotó carbón y minerales de hierro e instaló una fábrica siderúrgica. También construyó unas ciudades a lo largo de la ruta ferroviaria.